

**STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING ARTICLE'S  
ABSTRACT FROM ENGLISH TO INDONESIAN**

**THESIS**

**Presented as Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree  
of Sarjana Pendidikan (S.Pd) on the English Education**

**By:**

**UMI NURFADHILAH  
3120180080**

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION**

**NAHDLATUL ULAMA SUNAN GIRI UNIVERSITY**

**2022**

## PRONOUNCEMENT

Name : Umi Nurfadhilah  
NIM : 3120180080  
Study Program : English Language Education  
Faculty : Faculty of Teacher Training And Education

I hereby sincerely state that the thesis entitled “*Students’ Difficulties in Translating Articles’ Abstract from English to Indonesian*” is my real masterpiece. The things out of my masterpiece in this thesis are my signed by citation and reference in the bibliography. If later proven that my thesis has discrepancies, I am willing to take the academic sections in the form of repealing my thesis and academic degree.

Bojonegoro, 08 September 2022

Stated by,



Umi Nurfadhilah  
NIM.3120180080

# UNUGIRI

## APPROVAL SHEET

After reading thoroughly and giving necessary advices, herewith, as the advisors, we state that the thesis of:

Name : Umi Nurfadhilah

NIM : 3120180080

Title : Students' Difficulties in Translating Articles' Abstract from English  
to Indonesian

Have been approved and declare qualified to be submitted in the thesis exam.

Bojonegoro, 2022

Advisor I

Iin Widya Lestari, M.Pd.

ID : 0716118901

Advisor II

Ainu Zumrudiana, M.Pd.

ID : 0722128605

## APPROVAL SHEET

This thesis entitled "Student's Difficulties in Translating Article's Abstract from English to Indonesian" written by Umi Nurfadhilah , has been examined on August 8<sup>th</sup>, 2022. The thesis has been approved by the Board of examiners, and declared to have fulfilled the requirement for bachelor degree in English Education:

Has been approved by the Board of thesis examiner on 08 August, 2022

Examiner I

Moh. Zamuddin, M.Pd  
NIDN. 0125117304

Examiner III

Iin Widya Lestari, M.Pd  
NIDN. 07161118901

Examiner II

Dr. Hj. Ifa Khoiriah Ningrum, S.E., M.M  
NIDN. 0709097805

Examiner IV

Aina Zamrudiana, M.Pd  
NIDN. 0722128605

Dean of Faculty  
Teacher Training and Education,



Astrid Chandra Sari, M.Pd  
NIDN. 0721059101

Head of English Education Departement,

Iin Widya Lestari, M.Pd  
NIDN. 07161118901

## MOTTO

إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ

"Sesungguhnya Allah tidak akan mengubah nasib suatu kaum sehingga mereka mengubah keadaan yang ada pada diri mereka sendiri."

(Q.S Ar-Ra'd: 11)

"When we have a dream, then we must dare to feel the tiredness of fighting and the pain of fighting. Don't stop before we get there."

- The Writer -

### DEDICATION

I dedicate this thesis

For my beloved family, my friends and all people who love and pray for me...

# UNUGIRI

## ACKNOWLEDGEMENT

All praises to Allah Almighty, the most Gracious the most Merciful. Alhamdulillah, I am very grateful for the blessing, time, health, and idea that Allah gives to me finishing this script with entitled “Preservice English Language Teachers’ Perceptions on the Integration of Mobile Assisted Language Learning during virtual teaching internship”. The researcher also realizes that without the other people’s help, it’s impossible to finish this script. In this opportunity, the researcher would like to express her great appreciation to :

1. M. Jauharul Ma’arif, M.Pd.I. as Rector of UNUGIRI Bojonegoro
2. Astrid Chandra Sari, M.Pd. as a Dean of Faculty of Teacher Training and Science Education
3. Iin Widya Lestari, M.Pd. as the Head of English Teacher Education Departement
4. Iin Widya Lestari, M.Pd. and Ainu Zumdiana, M.Pd. as my thesis advisor. This special thanks goes to your kindness and patience in guiding and encouraging me to do my thesis.
5. All my lecture of English Teacher Education Department who have guiding me in my study.
6. My parents and my family. My deepest gratefulness goes to them who continuously encourage and accompany me in completing this thesis with their love and prayer.
7. All of my friends in UNUGIRI Bojonegoro who always back up and support each other thank you, moreover for the experiences and memories.
8. All those who provided prayers, and hugs for helping me to accomplish this thesis. I am very grateful.

Finally, the researcher hopes that this script will be useful for all readers. The writer do realizes that this script hasn’t been perfect. Therefore, the researcher wishes for the correctness, criticism, and suggestion for this script

## ABSTRACT

Nurfadhilah, U. 2022. *Students' Difficulties in Translating Articles' Abstract from English to Indonesian*. A Thesis, English Education Study Program, Faculty of Teacher Training and Education, Nahdlatul Ulama Sunan Giri University, Bojonegoro. First advisor Iin Widya Lestari, M.Pd and second advisor Ainu Zumrudiana, M.Pd

Keyword: *Translation, Article Abstract, Difficulties*.

This research aims to analyze the student's difficulties in translation, the students process in translation, and the students' reason have difficult in translating English articles' abstract to Indonesian which had analyzed from students at eight semester of English Language Education Study Program at Nahdlatul Ulama Sunan Giri Bojonegoro year 2021/2022. The research used quantitative descriptive method to describe the detail of the students' difficulties and the students' process in translating English articles' abstract to Indonesian. In this study, researcher took sample was 27 students at eight semesters of English Language Education Study Program. To find out the result of analyzed that had conducted and to describe the student's difficulties, researcher reading first the text, calculating data result, analyzing, writing and concluding the students score of the translation. The instrument of this research is the test, interview and reflective journal. From 27 students, it is known that the students' ability in translating is still at the standard level, stated in the percentage of 66,6% of students who are still at the good level. In the translation process, students translate with a process that is in accordance with the theory, where they translate through the process of analysis, transfer and then restructuring. Meanwhile, in the factors that cause students to translate, it was found that students are still lacking in mastery of vocabulary and grammar. Besides that, students also have difficulty in translating even though they know the meaning of the words they are translating, as well as about idioms, students also find it difficult to translate. It can be concluded that students difficult in translating articles' abstract to Indonesian caused by linguistic factor and non-linguistic factor.

## ABSTRAK

Nurfadhilah, U. 2022. *Students' Difficulties in Translating Articles' Abstract from English to Indonesian*. Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Unoversitas Nahdlatul Ulama Sunan Giri, Bojonegoro. Pembimbing utama Iin Widya Lestari, M.Pd and pembimbing pendamping Ainu Zumrudiana, M.Pd

Kata Kunci: *Penerjemahan, Abstrak pada artikel, Kesulitan.*

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis kesulitan mahasiswa dalam menerjemahkan, proses mahasiswa dalam menerjemahkan, dan alasan mahasiswa mengalami kesulitan dalam menerjemahkan abstrak artikel bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang telah dianalisis dari mahasiswa semester delapan Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris di Nadhlatul Ulama Sunan Giri Bojonegoro tahun 2021/2022. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kuantitatif untuk menggambarkan secara rinci kesulitan siswa dan proses siswa dalam menerjemahkan abstrak artikel bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Dalam penelitian ini, peneliti mengambil sampel sebanyak 27 mahasiswa pada semester delapan Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris. Untuk mengetahui hasil analisis yang telah dilakukan dan untuk mendeskripsikan kesulitan siswa, peneliti membaca terlebih dahulu teks, menghitung data hasil, menganalisis, menulis dan menyimpulkan nilai siswa dari terjemahan. Instrumen penelitian ini adalah tes, wawancara dan jurnal reflektif. Dari 27 siswa diketahui bahwa kemampuan siswa dalam menerjemahkan masih pada taraf standar, dinyatakan dengan persentase 66,6% siswa yang masih berada pada taraf baik. Dalam proses penerjemahan, siswa menerjemahkan dengan proses yang sesuai dengan teori, dimana mereka menerjemahkan melalui proses analisis, transfer dan kemudian restrukturisasi. Sedangkan pada faktor penyebab siswa menerjemahkan, ditemukan bahwa siswa masih kurang dalam penguasaan kosakata dan tata bahasa. Selain itu, siswa juga mengalami kesulitan dalam menerjemahkan walaupun sudah mengetahui arti dari kata-kata yang sedang diterjemahkannya, begitu juga tentang idiom, siswa juga kesulitan menerjemahkan. Dapat disimpulkan bahwa kesulitan siswa dalam menerjemahkan abstrak artikel ke bahasa Indonesia disebabkan oleh faktor kebahasaan dan faktor non-linguistik.

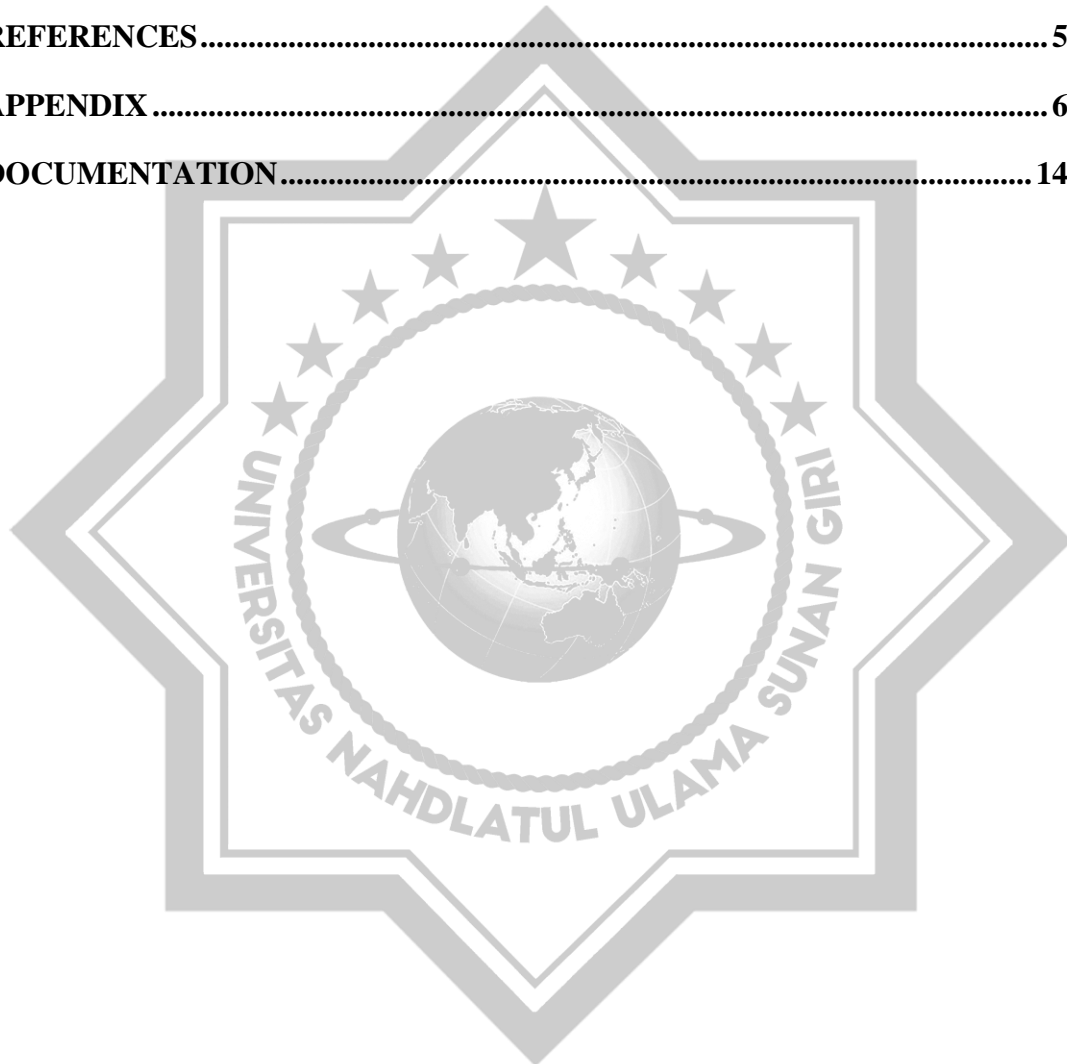


# TABLE OF CONTENT

<b>APPROVAL SHEET .....</b>	<b>iv</b>
<b>APPROVAL SHEET .....</b>	<b>v</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>vi</b>
<b>DEDICATION.....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT.....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>viii</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>ix</b>
<b>TABLE OF CONTENT .....</b>	<b>x</b>
<b>LIST OF TABELS .....</b>	<b>xiii</b>
<b>LIST OF FIGURES .....</b>	<b>xiv</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of Study .....	1
1.2 Research Question .....	6
1.3 Research Objectives .....	6
1.4 Significance of the Study.....	6
1.5 Scope and Limitation.....	7
1.5.1 Scope.....	7
1.5.2 Limitation.....	7
1.6 Definition of the Key Terms .....	7
1.6.1 Translation .....	7

1.6.2	Article Abstract .....	8
1.6.3	Difficulties .....	8
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW .....</b>		<b>9</b>
2.1	Review of Literature .....	9
2.1.1	Translation .....	9
2.1.2	Article's Abstract .....	19
2.2	Review of Previous Study .....	21
2.3	Theoretical Framework .....	23
<b>CHAPTER III METHOD OF RESEARCH .....</b>		<b>25</b>
3.1	Research Design .....	25
3.2	Research Subject .....	25
3.3	Research Setting .....	26
3.4	Data and Source Data .....	26
3.5	Research Instruments .....	26
3.5.1.	Test .....	27
3.5.2.	Interview .....	28
3.5.3.	Reflective Journal .....	29
3.6	Data Collection .....	29
3.7	Data Analysis .....	30
3.8	Trustworthiness .....	33
<b>CHAPTER IV RESEARCH FINDING .....</b>		<b>34</b>
4.1.	Finding .....	34
4.1.2.	Student Difficulty Factor in Translation .....	45
4.2.	Discussion .....	51

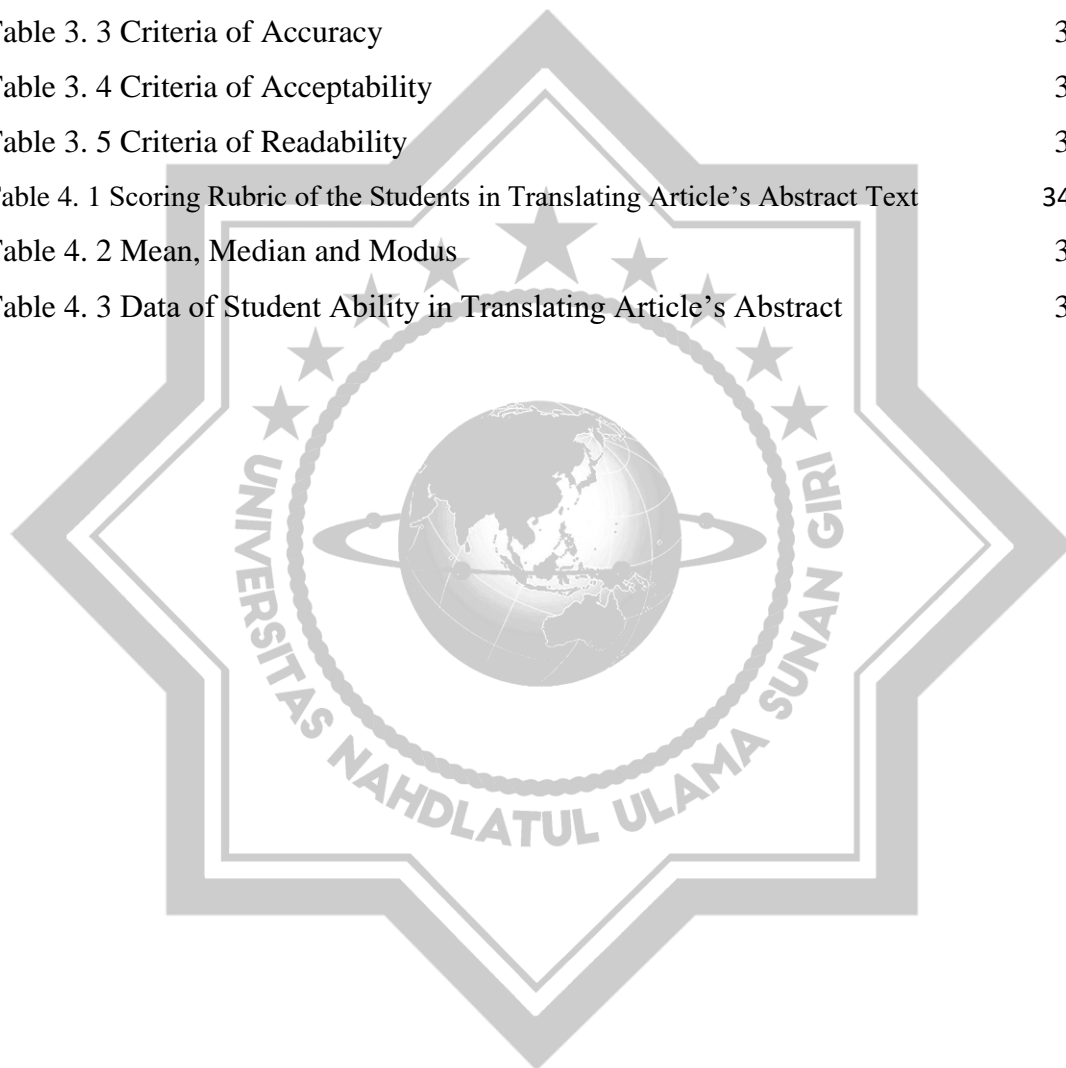
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>55</b>
5.1. Conclusion.....	55
5.2. Suggestion .....	56
<b>REFERENCES.....</b>	<b>58</b>
<b>APPENDIX.....</b>	<b>63</b>
<b>DOCUMENTATION.....</b>	<b>146</b>



**UNUGIRI**

## LIST OF TABLES

Table 3. 1 Classification of Students' Ability Levels in Translating	27
Table 3. 2 The Blueprint of Questionnaire	29
Table 3. 3 Criteria of Accuracy	31
Table 3. 4 Criteria of Acceptability	31
Table 3. 5 Criteria of Readability	31
Table 4. 1 Scoring Rubric of the Students in Translating Article's Abstract Text	34
Table 4. 2 Mean, Median and Modus	37
Table 4. 3 Data of Student Ability in Translating Article's Abstract	38



# UNUGIRI

## LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Translation Process (Larson).....	16
Figure 2. 2 Translation Process (Nida and Taber)	17
Figure 2. 3 Theoretical Framework	24

